

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 15 (1931)
Heft: 11-12

Rubrik: Briefkasten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Briefkasten.

W. W., 3. Wenn dieser „Charles Doelker, Ltd. Men's fine shoes. Zurich Bahnhofstrasse 22“ sich in dieser Form in London oder Chicago empföhle, wäre es verhältnismäßig harmlos, obwohl ein richtiger angelsächsischer Charlie auch in Zürich sein „Knitting House“ oder seinen „American shoe store“ empfehlen, also seine Muttersprache in fremdes Land tragen würde; dafür ist er eben ein selbstbewusster Angelsachse und kein untertäniger deutscher Michel schweizerischer Nationalität. Wenn sich dieser Karl aber, wie aus ihrer Sendung hervorgeht, in dieser Form von Zürich aus nach Zürich an Leute wendet, die nach Namen und Vorname eingesehene Deutschschweizer sind, so könnte man sich über diese Frechheit empören, — ist aber der Mann mit seiner Portierkultur nicht im Grunde doch zu lächerlich? Beruhigen Sie sich also: auch die Bürner hat der Herrgott erschaffen.

Es wäre vielleicht doch bald an der Zeit, in unserer Bundesverfassung das Englische als vierte Nationalsprache aufzuführen. Da wird im Anzeigenteile eines ländlichen Blattes auf den Ostermontag zu verschiedenen Tanzgelegenheiten eingeladen: In der frohen Aussicht zu Waltikon (!) spielt das „Ballorchester Yearning“! (Was die Waltiker, Zimtiker und Ebnatinger bei diesem Namen denken und aussprechen, lässt sich weder denken noch aussprechen.) In der „Weinhalde“ zu Herrliberg betätiget sich die „Jazzkapelle Oxford“ und im „Schwanen“ zu Rapperswil sind es „The Novelty Jazzers“, im „Cafino“ dorthilbst „The Red Star Jazzers“; an einer Kästli spielten in Küsnacht einmal auch „The happy Swiss Players“, wobei wenigstens die falsche Schreibweise „Swisse“ (statt „Swiss“) beweist, daß es sich um richtige Schweizer Hirtenknaben handelt. Als Ausläufer der einstigen lateinischen Weltssprache erscheint im selben Blatte immerhin auch noch ein „Orchester Aurora“ und als Vorläufer einer noch gar nicht erfundenen künftigen Weltssprache ein „Orchester Todesco“ (im „Hirschen“ zu Egg!) und ein „Orchester Oreon“ (auf dem Pfannenstiel!). Gänzlich veraltet muten dazwischen an die Kapellen „Echo vom Bachtel“ oder gar die „raffige Ländermusik Gebr. Tobler“. Da war der „schweizerische“ Humorist „Max'l del Vito“ an der Küsnachter Kirchweih denn doch entschieden rassiger.

Aber was sagen Sie dazu: Da stellt in Luzern einer eine neue Marke Schachtelfäße her; er vermischt den Käse mit eingedicktem Traubensaft und nennt das Ganze „Trauben-Swiss“! Für wen der Käse bestimmt ist, bleibt etwas unklar; denn die Angelsachsen können mit dem Wort „Traubnen“ nichts anfangen (auch sonst steht kein einziges englisches Wort auf der Schachtel) und die Schweizer nicht viel mit dem „Swiss“; der geistige Vater dieses Käses scheint ein „Trauer-Swiss“ zu sein.

Allerlei.

Berunglücktes Latein. In der „Zürcher Post“ vom 11. August 1931 wird das Finanzvertrauen der Mächte in das Deutsche Reich ein „stark von politischen Auffassungen abhängiges I m p o n d e r a b i l i u m“ genannt. Da ist wieder einmal Schullatein verunfallt. Von Imponderabilien (in der Mehrzahl), d. h. von unwägbaren und doch wichtigen Dingen, hat vereinst Bismarck gesprochen. Das Wort hat Erfolg gehabt und wird heute bis zum Ueberdrüß gebraucht von allen Weisen, die eine Zeitungsfeder führen. Will man es aber in der Einzahl brauchen, so denke man daran, daß es nicht das Imponderabile, sondern das Imponderarium heißt, sondern das Imponderabile, und wer das nicht weiß, der tut gut, nicht mit Latein um sich zu werfen.

Bl.

Dürfen ist ein ehrliches deutsches Wort, das einem doppelt wertvoll wird, wenn man beim Französischsprechen als unbequem empfunden hat, daß es in dieser Sprache kein entsprechendes Wort gibt. Aber seit einiger Zeit wird es in geschmackloser Weise mißbraucht. Es gibt Leute, die nicht schreiben: ich sprach am Mittwoch in Alarau und am Donnerstag in St. Gallen, sondern: ich durfte am Mittwoch in Alarau und am Donnerstag in St. Gallen sprechen. Besonders in kirchlich gesinnten Kreisen ist diese — Manier muß ich wohl sagen — verbreitet, die wohl Demut aussprechen soll; man will sagen: Gott (oder: ein gütiges Geschick) erlaubte mir in Alarau und St. Gallen zu sprechen. Es gibt Jahresberichte und gibt Vorträge, in denen sich dieses fromme Hilfszeit-

wort in unangenehmer Art breit macht. Einem Buch entnehme ich zwei Beispiele; sie stehen auf derselben Seite. „Sie durften erleben, daß im Jahr 1890 die blühende Gemeinschaft ihre eigene, an günstiger Stelle erbaute Kapelle beziehen durfte.“ Hier ist schon die Wiederkehr des Wortes im selben Satz unschön, und wie wenig Verstand liegt darin: einer darf erleben, daß der andere etwas darf. Aber vollends widerfällig: „Wir treffen in jener Gegend immer noch eine stattliche Schar von Leuten, die ihm danken, daß er ihnen Führer zu Christus werden durfte.“ Einer dankt dem andern dafür, daß dieser andere etwas gedurft hat, also für etwas, wovon gleichzeitig gesagt wird, es sei diesem andern geschenkt worden und er habe gar kein Verdienst daran!

Bl.

Zur Sprachreinigung. Anton Belleman, „Privat-docent a l'Université da Genevra“, hat 1929 ein Wörterbuch des Engadiner Romanischen herausgegeben, das er „Ladinisches Notwörterbuch“ nennt; das Buch gibt nicht nur die deutsche Übersetzung jedes Wortes, sondern auch die französische und englische. Geleitet hat ihn unter anderm das Streben, die echten und bodenständigen ladinischen Wörter zur Geltung zu bringen und die Engadiner so vor den zahlreich eindringenden Germanismen und Italianismen zu warnen. Da lesen wir nun auf S. XVII der Einleitung die Anmerkung: „Sprachreinheit ist übrigens nicht nur für das Ladinische, sondern auch für das Deutsche erstrebzt worden. In der Übersetzung heißt es also nicht: Adresse, Alkali, Inquisition, Insulaner, Kompaß, Komplott, lufrativ, obligatorisch, Planet, Proviant, Provision etc. (!), sondern: Anschrift, Laugensalz, Glaubensgericht, Inselbewohner (Eiland), Nordweiser, Anschlag, gewinnbringend (einträglich), verbindlich, Wandelstern, Mundvorrat, Vermittlungsgebühr. Bei der französischen und englischen Übersetzung brauchte der Verfasser, was Sprachreinheit anbetrifft, nicht besonders auf der Hut zu sein....“ Es ist nicht das erste Mal, daß ein um eine fremde Sprache besorgter Mann sich genötigt fand, für die Reinheit des Deutschen einzutreten. Wir machen die Hüter helvetischer Eigenart in Frauenfeld, Herisau und dort herum auf diese neue puristische Gefahr aufmerksam, die von Genf und Samaden aus unserm teuren Kauderhelvetisch droht. Jedenfalls sind wir froh, daß nicht wir den Nordweiser und den Wandelstern auf dem Gewissen haben. Recht lehrreich ist auch der letzte Satz Bellmans; da hören wir zu unserer Beschämung: Franzosen- und Engländerum bedürfen seiner Aufmerksamkeit und Nachhilfe nicht, nur unser Deutsch befindet sich in einem so vernachlässigten Zustand, daß der Fremde eingreifen muß, wenn er damit zu tun bekommt.

Bl.

Inhaltsverzeichnis zu Jahrgang XI—XV der „Mitteilungen“.

Die nicht unterzeichneten Beiträge stammen vom Schriftleiter.
Kleinere Beiträge findet man unter den Sammeltiteln: Allerlei (A), Briefkasten (Bk) und Büchertisch (Bt).

Verhältnis von Mundart und Schriftsprache:

Schweizer-Hochdeutsch XI 7/8.

Geistliches Verhandlungsdeutsch XIV 3/4.

Ferienbetrachtung XV 5/6.

„Wie“ mit Komparativ XII 9/10 Bk.

S. auch „Idiotikon“ unter „Büchertisch“.

Rechtschreibung:

Der Buchstabe B XII 7/8; XIII 9/10 Bk, 11/12.

Kleinschreibung der Dingwörter XIV 5/6, 7/8; XV 1/2, 3/4, 7/8. Proben in vereinfachter rechtschreibung (aus Gottlis „Sprachlichen Spaziergängen“) XIII 9/10, 11/12; XIV 9/10.

Thalwil und andere Ortsnamen XII 11/12 Bk, Widen, Winau Winigen XV 3/4 Bk.